



56 Elizabeth II
A.D. 2007
Canada

Journals of the Senate

Journaux du Sénat

1st Session, 39th Parliament

1^{re} session, 39^e législature

N^o 111

Wednesday, June 20, 2007

Le mercredi 20 juin 2007

1:30 p.m.

13 h 30

The Honourable NOËL A. KINSELLA, Speaker

L'honorable NOËL A. KINSELLA, Président

The Members convened were:

The Honourable Senators

Adams	Cowan
Andreychuk	Dawson
Angus	Day
Baker	De Bané
Banks	Di Nino
Biron	Downe
Bryden	Dyck
Callbeck	Eggleton
Campbell	Eyton
Chaput	Fairbairn
Cochrane	Fitzpatrick
Comeau	Fox
Cools	Fraser
Corbin	Furey
Cordy	Goldstein

The Members in attendance to business were:

The Honourable Senators

Adams	Dawson
Andreychuk	Day
Angus	De Bané
Baker	Di Nino
Banks	Downe
Biron	Dyck
Bryden	Eggleton
Callbeck	Eyton
Campbell	Fairbairn
Chaput	Fitzpatrick
Cochrane	*Fortier
Comeau	Fox
Cools	Fraser
Corbin	Furey
Cordy	Goldstein
Cowan	Grafstein

Les membres présents sont:

Les honorables sénateurs

Grafstein	Lovelace Nicholas	Poulin (Charette)
Gustafson	McCoy	Ringuette
Harb	Meighen	Rivest
Hervieux-Payette	Merchant	Robichaud
Hubley	Milne	Rompkey
Jaffer	Mitchell	St. Germain
Johnson	Moore	Segal
Joyal	Munson	Smith
Kenny	Murray	Spivak
Keon	Nancy Ruth	Stollery
Kinsella	Nolin	Stratton
Lapointe	Oliver	Tardif
Lavigne	Pépin	Tkachuk
LeBreton	Peterson	Trenholme Counsell
Losier-Cool	Phalen	Watt

Les membres participant aux travaux sont:

Les honorables sénateurs

Gustafson	Meighen	Robichaud
Harb	Merchant	Rompkey
Hervieux-Payette	Milne	St. Germain
Hubley	Mitchell	Segal
Jaffer	Moore	Smith
Johnson	Munson	Spivak
Joyal	Murray	Stollery
Kenny	Nancy Ruth	Stratton
Keon	Nolin	Tardif
Kinsella	Oliver	Tkachuk
Lapointe	Pépin	Trenholme Counsell
Lavigne	Peterson	Watt
LeBreton	Phalen	
Losier-Cool	Poulin (Charette)	
Lovelace Nicholas	Ringuette	
McCoy	Rivest	

PRAYERS

PRIÈRE

SENATORS' STATEMENTS

DÉCLARATIONS DE SÉNATEURS

Some Honourable Senators made statements.

Des honorables sénateurs font des déclarations.

DAILY ROUTINE OF BUSINESS

AFFAIRES COURANTES

PRESENTATION OF REPORTS FROM STANDING OR SPECIAL COMMITTEES

PRÉSENTATION DE RAPPORTS DE COMITÉS PERMANENTS OU SPÉCIAUX

The Honourable Senator Keon, Acting Deputy Chair of the Standing Senate Committee on Official Languages, presented its ninth report (*budget—study on the francophone culture in Canada—power to hire staff and to travel*).

L'honorable sénateur Keon, vice-président suppléant du Comité sénatorial permanent des langues officielles, présente le neuvième rapport de ce Comité (*budget—étude sur la culture francophone au Canada—autorisation d'embaucher du personnel et de se déplacer*).

(The report is printed as appendix "A" at pages 1789-1794.)

(Le rapport est imprimé à titre d'Annexe « A » aux pages 1789 à 1794.)

The Honourable Senator Keon moved, seconded by the Honourable Senator Meighen, that the report be placed on the Orders of the Day for consideration at the next sitting.

L'honorable sénateur Keon propose, appuyé par l'honorable sénateur Meighen, que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude à la prochaine séance.

The question being put on the motion, it was adopted.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

The Honourable Senator Furey, Chair of the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration, presented its eighteenth report (*amendments to the Senate Administrative Rules*).

L'honorable sénateur Furey, président du Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration, présente le dix-huitième rapport de ce Comité (*modifications du Règlement administratif du Sénat*).

(The report is printed as appendix "B" at pages 1795-1804.)

(Le rapport est imprimé à titre d'Annexe « B » aux pages 1795 à 1804.)

The Honourable Senator Furey moved, seconded by the Honourable Senator Moore, that the report be placed on the Orders of the Day for consideration at the next sitting.

L'honorable sénateur Furey propose, appuyé par l'honorable sénateur Moore, que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude à la prochaine séance.

The question being put on the motion, it was adopted.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

The Honourable Senator Tkachuk, Deputy Chair of the Standing Senate Committee on Transport and Communications, presented its twelfth report (*budget—release of additional funds (study on containerized freight traffic handled by Canada's ports)*).

L'honorable sénateur Tkachuk, vice-président du Comité sénatorial permanent des transports et des communications, présente le douzième rapport de ce Comité (*budget—déblocage additionnel de fonds (étude sur le trafic du fret conteneurisé manutentionné par les ports du Canada)*).

(The report is printed as appendix "C" at pages 1805-1810.)

(Le rapport est imprimé à titre d'Annexe « C » aux pages 1805 à 1810.)

The Honourable Senator Tkachuk moved, seconded by the Honourable Senator Stratton, that the report be placed on the Orders of the Day for consideration at the next sitting.

L'honorable sénateur Tkachuk propose, appuyé par l'honorable sénateur Stratton, que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude à la prochaine séance.

The question being put on the motion, it was adopted.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

TABLING OF REPORTS FROM INTER-PARLIAMENTARY DELEGATIONS

DÉPÔT DE RAPPORTS DE DÉLÉGATIONS INTERPARLEMENTAIRES

The Honourable Senator Grafstein tabled the following:

L'honorable sénateur Grafstein dépose sur le Bureau ce qui suit :

Report of the Canadian Delegation of the Canada-United States Inter-Parliamentary Group respecting its participation at the Co-Chairs' Meeting, held in Washington, D.C., United States, on April 16, 2007.—Sessional Paper No. 1/39-933.

Rapport de la délégation canadienne du Groupe interparlementaire Canada-États-Unis concernant sa participation à la réunion des coprésidents, tenue à Washington, D.C. (États-Unis) le 16 avril 2007.—Document parlementaire n° 1/39-933.

Report of the Canadian Delegation of the OSCE-Canada-Europe Parliamentary Association, respecting its participation at the Fall Meeting, held in St Julians, Malta, from November 17 to 19, 2006.—Sessional Paper No. 1/39-934.

Report of the Canadian Delegation of the OSCE-Canada-Europe Parliamentary Association, respecting its participation at the Winter Meeting, held in Vienna, Austria, on February 22 and 23, 2007.—Sessional Paper No. 1/39-935.

The Honourable Senator Hervieux-Payette, P.C., tabled the following:

Report of the Canadian Delegation of the Inter-parliamentary Forum of the Americas (FIPA) concerning its participation at the 16th Meeting of the Executive Committee of FIPA and the Mission to the 37th Regular Session of the General Assembly of the Organization of American States, held in Brasilia, Brazil and Panama City, Panama, from May 31 to June 5, 2007.—Sessional Paper No. 1/39-936.

ORDERS OF THE DAY

GOVERNMENT BUSINESS

BILLS

Third reading of Bill C-60, An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2008.

The Honourable Senator Comeau moved, seconded by the Honourable Senator Johnson, that the bill be read the third time.

The question being put on the motion, it was adopted.

The bill was then read the third time and passed.

Ordered, That a message be sent to the House of Commons to acquaint that House that the Senate has passed this bill.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Cochrane, seconded by the Honourable Senator Segal, for the second reading of Bill C-22, An Act to amend the Criminal Code (age of protection) and to make consequential amendments to the Criminal Records Act.

After debate,
The question being put on the motion, it was adopted.

The bill was then read the second time.

The Honourable Senator Cochrane moved, seconded by the Honourable Senator Meighen, that the bill be referred to the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs.

The question being put on the motion, it was adopted.

Order No. 3 was called and postponed until the next sitting.

Rapport de la délégation canadienne de l'Association parlementaire Canada-Europe à l'OSCE concernant sa participation à réunion d'automne, tenue à St. Julians (Malte) du 17 au 19 novembre 2006.—Document parlementaire n° 1/39-934.

Rapport de la délégation canadienne de l'Association parlementaire Canada-Europe à l'OSCE concernant sa participation à réunion d'hiver, tenue à Vienne (Autriche) les 22 et 23 février 2007.—Document parlementaire n° 1/39-935.

L'honorable sénateur Hervieux-Payette, C.P., dépose sur le Bureau ce qui suit :

Rapport de la délégation canadienne du Forum interparlementaire des Amériques (FIPA) concernant sa participation à la 16^e réunion du Comité exécutif du FIPA, et à la Mission à la 37^e Session ordinaire de l'Assemblée générale de l'Organisation des États américains, tenues à Brasilia (Brésil) et Panama (Panama) du 31 mai au 5 juin 2007.—Document parlementaire n° 1/39-936.

ORDRE DU JOUR

AFFAIRES DU GOUVERNEMENT

PROJETS DE LOI

Troisième lecture du projet de loi C-60, Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2008.

L'honorable sénateur Comeau propose, appuyé par l'honorable sénateur Johnson, que le projet de loi soit lu la troisième fois.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu la troisième fois et adopté.

Ordonné : Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'informer que le Sénat a adopté ce projet de loi.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Cochrane, appuyée par l'honorable sénateur Segal, tendant à la deuxième lecture du projet de loi C-22, Loi modifiant le Code criminel (âge de protection) et la Loi sur le casier judiciaire en conséquence.

Après débat,
La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu la deuxième fois.

L'honorable sénateur Cochrane propose, appuyée par l'honorable sénateur Meighen, que le projet de loi soit renvoyé au Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'article n° 3 est appelé et différé à la prochaine séance.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Segal, seconded by the Honourable Senator Keon, for the second reading of Bill C-51, An Act to give effect to the Nunavik Inuit Land Claims Agreement and to make a consequential amendment to another Act.

Debate.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Segal, appuyée par l'honorable sénateur Keon, tendant à la deuxième lecture du projet de loi C-51, Loi portant mise en vigueur de l'accord sur les revendications territoriales des Inuits du Nunavik et modifiant une loi en conséquence.

Débat.

At 4 p.m., pursuant to the Order adopted by the Senate on April 6, 2006, the Senate was suspended until 5:30 p.m.

DEFERRED VOTE

At 5:30 p.m., pursuant to rule 67, the Senate proceeded to the taking of the deferred standing vote on the subamendment of the Honourable Senator Segal to the motion in amendment of the Honourable Senator Tkachuk, to the motion of the Honourable Senator Mitchell, seconded by the Honourable Senator Trenholme Counsell, for the third reading of Bill C-288, An Act to ensure Canada meets its global climate change obligations under the Kyoto Protocol.

The question was put on the subamendment of the Honourable Senator Segal, seconded by the Honourable Senator Gustafson, that the motion in amendment be amended by deleting amendment (g)(i) and relettering amendments (g)(ii) and (g)(iii) as amendments (g)(i) and (g)(ii).

The subamendment was negated on the following vote:

À 16 heures, conformément à l'ordre adopté par le Sénat le 6 avril 2006, la séance est suspendue jusqu'à 17 h 30.

VOTE DIFFÉRÉ

À 17 h 30, conformément à l'article 67 du Règlement, le Sénat aborde le vote par appel nominal différé sur le sous-amendement de l'honorable sénateur Segal, à la motion d'amendement de l'honorable sénateur Tkachuk, à la motion de l'honorable sénateur Mitchell, appuyée par l'honorable sénateur Trenholme Counsell, tendant à la troisième lecture du projet de loi C-288, Loi visant à assurer le respect des engagements du Canada en matière de changements climatiques en vertu du Protocole de Kyoto.

La question est mise aux voix sur le sous-amendement de l'honorable sénateur Segal, appuyé par l'honorable sénateur Gustafson, que la motion d'amendement soit modifiée par la suppression de l'amendement g)(i) et par le changement de la désignation littérale des amendements g)(ii) et g)(iii) à celle des amendements g)(i) et g)(ii).

Le sous-amendement est rejeté par le vote suivant :

YEAS—POUR

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Andreychuk	Di Nino	Keon	Nolin	Stratton
Angus	Eyton	LeBreton	Oliver	Tkachuk—17
Cochrane	Gustafson	Meighen	St. Germain	
Comeau	Johnson	Nancy Ruth		

NAYS—CONTRE

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Adams	Cowan	Furey	Merchant	Rompkey
Baker	Dawson	Goldstein	Milne	Smith
Banks	Day	Grafstein	Mitchell	Spivak
Biron	De Bané	Harb	Moore	Stollery
Bryden	Downe	Hervieux-Payette	Munson	Tardif
Callbeck	Dyck	Hubley	Murray	Trenholme Counsell
Campbell	Eggleton	Joyal	Pépin	Watt—47
Cools	Fairbairn	Kenny	Peterson	
Corbin	Fitzpatrick	Lavigne	Phalen	
Cordy	Fraser	Lovelace Nicholas	Robichaud	

ABSTENTIONS

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Nil/Aucun

At 5:35 p.m., pursuant to the Order adopted by the Senate on April 6, 2006, the Senate adjourned until 1:30 p.m. tomorrow.

REPORTS DEPOSITED WITH THE CLERK OF THE SENATE PURSUANT TO RULE 28(2):

Report on Official Languages for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Official Languages Act*, S.C. 1995, c. 11, s. 29.—Sessional Paper No. 1/39-932.

Changes in Membership of Committees Pursuant to Rule 85(4)

Standing Senate Committee on Foreign Affairs and International Trade

The name of the Honourable Senator Peterson substituted for that of the Honourable Senator Mahovlich (*June 19*).

Standing Senate Committee on Human Rights

The names of the Honourable Senators Fraser, Jaffer, Watt and Hervieux-Payette substituted for those of the Honourable Senators Dallaire, Hubley, Dawson and Carstairs (*June 19*).

Standing Senate Committee on Transport and Communications

The name of the Honourable Senator Milne substituted for that of the Honourable Senator Zimmer (*June 19*).

À 17 h 35 conformément à l'ordre adopté par le Sénat le 6 avril 2006, le Sénat s'ajourne jusqu'à 13 h 30 demain.

RAPPORTS DÉPOSÉS AUPRÈS DU GREFFIER DU SÉNAT CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 28(2) DU RÈGLEMENT

Rapport sur les langues officielles pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur les langues officielles*, L.C. 1995, ch. 11, art. 29. —Doc. parl. n° 1/39-932.

Modifications de la composition des comités conformément à l'article 85(4) du Règlement

Comité sénatorial permanent des affaires étrangères et du commerce international

Le nom de l'honorable sénateur Peterson substitué à celui de l'honorable sénateur Mahovlich (*19 juin*).

Comité sénatorial permanent des droits de la personne

Les noms des honorables sénateurs Fraser, Jaffer, Watt et Hervieux-Payette substitués à ceux des honorables sénateurs Dallaire, Hubley, Dawson et Carstairs (*19 juin*).

Comité sénatorial permanent des transports et des communications

Le nom de l'honorable sénateur Milne substitué à celui de l'honorable sénateur Zimmer (*19 juin*).

APPENDIX "A"
(see p. 1785)

Wednesday, June 20, 2007

The Standing Senate Committee on Official Languages has the honour to present its

NINTH REPORT

Your Committee, which was authorized by the Senate on Thursday, May 3, 2007, to study and report on the state of Francophone culture in Canada, particularly in Francophone minority communities, respectfully requests the approval of funds for fiscal year ending March 31, 2008, and requests that it be empowered to engage the services of such counsel, technical, clerical and other personnel as may be necessary and to adjourn from place to place within Canada for the purpose of its study.

Pursuant to Chapter 3:06, section 2(1)(c) of the *Senate Administrative Rules*, the budget submitted to the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration and the report thereon of that Committee are appended to this report.

Respectfully submitted,

La présidente,

MARIA CHAPUT

Chairman

ANNEXE « A »
(voir p. 1785)

Le mercredi 20 juin 2007

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles a l'honneur de présenter son

NEUVIÈME RAPPORT

Votre Comité, qui a été autorisé par le Sénat, le jeudi 3 mai 2007, à étudier, pour en faire rapport, l'état de la culture francophone au Canada, et plus particulièrement dans les communautés francophones en milieu minoritaire, demande respectueusement que des fonds lui soient approuvés pour l'année financière se terminant le 31 mars 2008, et demande en outre à pouvoir retenir les services de conseillers juridiques et techniques et de tout autre personnel jugé nécessaire ainsi que la permission de se déplacer d'un lieu à l'autre au Canada aux fins de son étude.

Conformément au Chapitre 3 :06, section 2(1)c) du *Règlement administratif du Sénat*, le budget présenté au Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration ainsi que le rapport s'y rapportant sont annexés au présent rapport.

Respectueusement soumis,

**STANDING SENATE COMMITTEE
ON OFFICIAL LANGUAGES**

**SPECIAL STUDY ON
FRANCOPHONE CULTURE IN CANADA**

**APPLICATION FOR BUDGET AUTHORIZATION
FOR THE FISCAL YEAR ENDING MARCH 31, 2008**

Extract from the *Journals of the Senate* of Thursday,
May 3, 2007:

The Honourable Senator Chaput moved, seconded by the
Honourable Senator Zimmer:

That the Standing Senate Committee on Official
Languages be authorized to study and report on the state
of Francophone culture in Canada, particularly in
Francophone minority communities; and

That the Committee submit its final report no later than
June 20, 2008, and that the Committee retain all powers
necessary to publicize its findings until October 31, 2008.

The question being put on the motion, it was adopted.

Le greffier du Sénat,

Paul C. Bélisle

Clerk of the Senate

**COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT
DES LANGUES OFFICIELLES**

**ÉTUDE SPÉCIALE CONCERNANT
LA CULTURE FRANCOPHONE AU CANADA**

**DEMANDE D'AUTORISATION DE BUDGET POUR
L'EXERCICE FINANCIER SE TERMINANT LE 31 MARS
2008**

Extrait des *Journaux du Sénat* du jeudi 3 mai 2007 :

L'honorable sénateur Chaput propose, appuyée par
l'honorable sénateur Zimmer,

Que le Comité sénatorial permanent des langues
officielles soit autorisé à examiner, afin d'en faire rapport,
l'état de la culture francophone au Canada, et plus
particulièrement dans les communautés francophones en
milieu minoritaire;

Que le Comité fasse rapport au Sénat au plus tard le 20
juin 2008, et qu'il conserve jusqu'au 31 octobre 2008 tous les
pouvoirs nécessaires pour diffuser ses conclusions.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

SUMMARY OF EXPENDITURES

Professional and Other Services	\$ 21,400
Transportation and Communications	38,580
All Other Expenditures	<u>3,000</u>
TOTAL	\$ 62,980

SOMMAIRE DES DÉPENSES

Services professionnels et autres	21 400 \$
Transports et communications	38 580
Autres dépenses	<u>3 000</u>
TOTAL	62 980 \$

The above budget was approved by the Standing Senate Committee on Official Languages on Monday, _____, 2007.

Le budget ci-dessus a été approuvé par le Comité sénatorial permanent des langues officielles le lundi _____ 2007.

The undersigned or an alternate will be in attendance on the date that this budget is considered.

La soussignée ou son remplaçant assistera à la séance au cours de laquelle le présent budget sera étudié.

Date Maria Chaput
Chair, Standing Senate Committee on
Official Languages

Date Maria Chaput
Présidente du Comité sénatorial permanent
des langues officielles

Date George J. Furey
Chair, Standing Committee on Internal
Economy, Budgets and Administration

Date George J. Furey
Président du Comité permanent de la régie
interne, des budgets et de l'administration

STANDING SENATE COMMITTEE ON OFFICIAL LANGUAGES

SPECIAL STUDY ON
FRANCOPHONE CULTURE IN CANADAEXPLANATION OF BUDGET ITEMS
APPLICATION FOR BUDGET AUTHORIZATION
FOR THE FISCAL YEAR ENDING MARCH 31, 2008

PROFESSIONAL AND OTHER SERVICES

1. Working meals (0415)	\$ 8,000
20 meals @ \$ 400 each	
For public hearings and fact finding mission	3,000
3 days @ \$ 1,000	
2. Reporting and transcribing services (0412)	5,400
Two official languages — public hearings in Bathurst: 2 days x \$ 2,700	
3. Taping and interpretation equipment rental and technical support (0403)	<u>5,000</u>
Equipment for interpretation and taping for public hearings —	
Bathurst — 2 days x \$ 2,500	
Total — Professional and Other Services	\$ 21,400

TRANSPORTATION AND COMMUNICATIONS

1. Travel expenses for public hearings and fact finding mission in Bathurst and the Acadian Peninsula (New-Brunswick — October 2007)	
Travel (9 senators, 2 committee staff, 1 analyst, 2 stenographers, 3 interpreters, 1 media relations: total 18 individuals)	
i) Air transportation (from and back to Ottawa) 18 x \$1,200	\$ 21,600
ii) Ground transportation (bus rental to travel from Bathurst to the Acadian Peninsula) \$1,000/day	2,000
iii) 4 taxis x 18 x \$30	2,160
iv) Accommodations (4 nights x 18 x \$100)	7,200
v) Per diems and incidentals (4 days x 18 x \$78)	<u>5,620</u>
Subtotal — Travel to Bathurst	\$ 38,580
Total — Transportation and Communications	\$ 38,580

OTHER EXPENDITURES

1. Rentals (0500)	\$ 2,000
meeting rooms for public hearings: 2 days at \$ 1,000	
2. Courier services (0213)	500
3. Miscellaneous (0799)	<u>500</u>
Total — Other Expenditures	\$ 3,000
TOTAL:	\$ 62,980

The Senate administration has reviewed this budget application.

Heather Lank, Principal Clerk, Committees Directorate

Date

Hélène Lavoie, Director of Finance

Date

**COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT
DES LANGUES OFFICIELLES**

**ÉTUDE SPÉCIALE CONCERNANT
LA CULTURE FRANCOPHONE AU CANADA**

**EXPLICATION DES ITEMS BUDGÉTAIRES
DEMANDE D'AUTORISATION DE BUDGET POUR
L'EXERCICE FINANCIER SE TERMINANT LE 31 MARS 2008**

SERVICES PROFESSIONNELS ET AUTRES

1. Repas de travail (0415)	8 000 \$	
20 repas @ 400\$ chacun		
Pour audiences publiques et mission d'information :	3 000	
3 jours @ 1 000 \$		
2. Services de traduction et d'interprétation (0412)	5 400	
deux langues officielles — pour des audiences à Bathurst : 2 jours x 2 700 \$		
3. Service de compte rendu et de transcription (0403)	<u>5 000</u>	
Équipement pour interprétation et enregistrement pour audiences publiques		
— Bathurst — 2 jours x 2 500 \$		
Sous-total — Services professionnels et autres		21 400 \$

TRANSPORTS ET COMMUNICATIONS

1. Frais de déplacement pour des audiences publiques et une mission d'information à Bathurst et dans la Péninsule acadienne (Nouveau-Brunswick — octobre 2007)		
Déplacement (9 sénateurs, 2 employés du comité, 1 analyste, 2 sténographes, 3 interprètes, 1 agent des communications : total 18 personnes)		
i) transport aérien (aller retour d'Ottawa)	21 600 \$	
18 x 1 200 \$		
ii) transport terrestre (location d'autobus pour se rendre de Bathurst à la Péninsule acadienne)	2 000	
1 000\$/jour		
iii) 4 taxis x 18 x 30\$	2 160	
iv) hébergement à l'hôtel (4 nuits x 18 x 100\$)	7 200	
v) per diems et imprévus (4 jours x 18 x 78\$)	<u>5 620</u>	
Sous-total — déplacement à Bathurst		<u>38 580 \$</u>
Total — Transports et communications		38 580 \$

AUTRES DÉPENSES

1. Location (0500)	2 000	
salles de réunion pour audiences publiques :		
2 jours @ 1 000 \$		
2. Services de messagerie (0213)	500	
3. Divers (0799)	<u>500</u>	
Total — Autres dépenses		<u>3 000 \$</u>
TOTAL :		62 980 \$

L'administration du Sénat a examiné la présente demande d'autorisation budgétaire.

Heather Lank, greffière principale, Direction des comités

_____ Date

Hélène Lavoie, directrice des Finances

_____ Date

APPENDIX (B) TO THE REPORT

Monday, June 18, 2007

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has examined the budget presented to it by the Standing Senate Committee on Official Languages for the proposed expenditures of the said Committee for the fiscal year ending March 31, 2008 for the purpose of its special study on the francophone culture in Canada, as authorized by the Senate on Thursday, June 14, 2007. The said budget is as follows:

Professional and Other Services	\$ 21,400
Transportation and Communications	38,580
All Other Expenditures	<u>3,000</u>
Total	\$ 62,980

(includes funds for public hearings and a fact finding mission)

Respectfully submitted,

Le président,

GEORGE J. FUREY

Chair

ANNEXE (B) AU RAPPORT

Le lundi 18 juin 2007

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a examiné le budget qui lui a été présenté par le Comité sénatorial permanent des langues officielles concernant les dépenses projetées dudit Comité pour l'exercice se terminant le 31 mars 2008 aux fins de leur étude spéciale concernant la culture francophone au Canada, tel qu'autorisé par le Sénat le jeudi 3 mai 2007. Ledit budget se lit comme suit :

Services professionnels et autres	21 400 \$
Transports et communications	38 580
Autres dépenses	<u>3 000</u>
Total	62 980 \$

(y compris des fonds pour des audiences publiques et une mission d'étude)

Respectueusement soumis,

APPENDIX "B"
(see p. 1785)

Wednesday, June 20, 2007

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to present its

EIGHTEENTH REPORT

Your Committee recommends that the Senate adopt the amendments to the *Senate Administrative Rules* attached to this Report as Appendix A.

Respectfully submitted,

Le président,

GEORGE J. FUREY

Chair

ANNEXE « B »
(voir p. 1785)

Le mercredi 20 juin 2007

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de présenter son

DIX-HUITIÈME RAPPORT

Votre Comité recommande que le Sénat adopte les modifications du *Règlement administratif du Sénat* figurant à l'annexe A du présent rapport.

Respectueusement soumis,

Appendix A

Annexe A

SENATE ADMINISTRATIVE RULES

RÈGLEMENT ADMINISTRATIF DU SÉNAT

AMENDMENTS — JUNE 20, 2007

MODIFICATIONS — LE 20 JUIN 2007

The Committee recommends to the Senate that the *Senate Administrative Rules* be amended as follows:

Le Comité recommande au Sénat que le *Règlement administratif du Sénat* soit modifié comme suit :

(a) in chapter 2:06, by adding a new subsection 9(4) as follows:

a) au chapitre 2 :06, par adjonction du nouveau paragraphe 9(4) suivant :

“(4) No person shall gather or attempt to gather unpublished information about an identifiable Senator or member of staff that is described in the definition “personal information” in section 3 of the *Privacy Act*, except as expressly authorized by the Senate, a committee of the Senate, an individual Senator or the Clerk of the Senate.”;

« (4) Nul ne peut recueillir, ou tenter de recueillir, des renseignements non publiés qui concernent un sénateur identifiable ou un membre identifiable du personnel et qui sont compris dans la définition de « renseignements personnels » à l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, à moins d'y avoir été expressément autorisé par le Sénat, un comité du Sénat, un sénateur ou le greffier du Sénat. »;

(b) in chapter 3:04, by replacing section 9 with the following:

b) au chapitre 3 :04, par remplacement de l'article 9 par ce qui suit :

“9. The Committee shall set by finance rule the amount or amounts above which proposed acquisitions of goods and services with Senate funds must be made by tender in cases where the Committee has not approved acquisition without tender.”;

« 9. Le Comité fixe par règlement financier le ou les montants au-delà desquels toute acquisition projetée de biens et services avec les fonds du Sénat doit se faire par voie d'adjudication dans les cas où il n'a pas autorisé l'acquisition sans adjudication. »;

(c) in chapter 4:02,

c) au chapitre 4 :02 :

(i) by replacing section 4 with the following:

(i) par remplacement de l'article 4 par ce qui suit :

“4. (1) Expenses incurred under section 2 must be incurred within two years of the departure of the Senator.

« 4. (1) Les frais visés à l'article 2 doivent être engagés dans les deux ans qui suivent le départ du sénateur.

(2) Nothing in sections 1 and 2 derogates from the obligation that the Constitution of Canada imposes on a Senator to reside in the province or territory the Senator represents.”; and

(2) Les articles 1 et 2 ne modifient en rien l'obligation, qui incombe au sénateur aux termes de la Constitution du Canada, de résider dans la province ou le territoire qu'il représente. »;

(ii) by replacing section 11 with the following:

(ii) par remplacement de l'article 11 par ce qui suit :

“11. A Senator and the Senator's spouse or common-law partner are entitled to receive training in Canada in an official language of Canada that is not their first language.”;

« 11. Le sénateur et son époux ou conjoint de fait ont le droit de recevoir au Canada une formation dans l'usage de la langue officielle du Canada qui n'est pas leur langue première. »;

(d) in chapter 4:03,

d) au chapitre 4 :03 :

(i) by replacing sections 4 and 5 with the following:

(i) par remplacement des articles 4 et 5 par ce qui suit :

“4. A Senator is entitled to 64 travel points per fiscal year for the combined travel of the Senator and the Senator's alternates.

« 4. Le sénateur a droit à 64 points de déplacement par exercice pour l'ensemble de ses voyages et ceux de ses substitués.

5. (1) One point shall be deducted from a Senator's travel points for each four-day period, or portion thereof, of a return national trip or of a return trip to Washington, D.C., U.S.A., undertaken under section 13.1.

5. (1) Pour chaque tranche de quatre jours — ou fraction de celle-ci — d'un voyage national aller-retour ou d'un voyage aller-retour à Washington, D.C., E.-U., fait en vertu de l'article 13.1, il est déduit un point du nombre annuel de points de déplacement du sénateur.

(2) One half of one point shall be deducted from a Senator's travel points for each four-day period, or portion thereof, of a one-way national trip.”;

(2) Pour chaque tranche de quatre jours — ou fraction de celle-ci — d'un voyage national simple, il est déduit un demi-point du nombre annuel de points de déplacement du sénateur. »;

(ii) by replacing section 11 with the following:

(ii) par remplacement de l'article 11 par ce qui suit :

“11. (1) A traveller is entitled to claim the following in respect of accommodation expenses:

(a) reimbursement for the receipted cost of hotel or other commercial accommodation incurred by the traveller, up to the maximum daily amount set by finance rule; or

(b) an allowance in respect of private accommodation used by the traveller in an amount set by finance rule.

(2) A traveller is entitled to claim reimbursement for the receipted cost of hotel or other commercial accommodation incurred by the traveller in an amount that exceeds the maximum daily amount set by finance rule if

(a) the cost is reasonable in the circumstances, taking into account factors such as location, seasonal variations and availability; and

(b) the claim is accompanied by a written statement of the traveller setting out the reasons for the cost.

(3) A traveller is entitled to claim an allowance for meal and incidental expenses incurred by the traveller, in the amount or amounts set by finance rule.

(4) No traveller shall claim the relevant portion of the allowance for meal and incidental expenses under subsection (3) in respect of

(a) an adequate meal consumed by the traveller that was provided as part of another item, such as a conference fee, paid for or reimbursed from federal public funds; or

(b) in the case of a partial travel day, a meal consumed by the traveller before commencing, or after completing, the trip.

(5) This section does not apply to a traveller in the traveller's home community.

(6) Subject to section 17, this section does not apply to a Senator or member of the Senator's family or household in the National Capital Region.”,

(iii) by replacing section 12 of the English version with the following:

“12. A traveller is entitled to claim reimbursement for the cost of ground transportation at the rates set by finance rule.”,

(iv) by replacing section 13 with the following:

“International Travel

13. Subject to section 13.1, no international trip may be undertaken under this chapter except as approved by the Internal Economy Committee, and subject to such terms and conditions as are approved by it.

« 11. (1) Le voyageur a le droit de demander, au titre des frais d'hébergement :

a) soit le remboursement des frais d'hôtel ou autre logement commercial engagés par lui qui sont étayés par des reçus, jusqu'à concurrence du plafond quotidien fixé par règlement financier;

b) soit une indemnité pour tout logement privé qu'il utilise, selon le montant fixé par règlement financier.

(2) Le voyageur a le droit de demander le remboursement des frais d'hôtel ou autre logement commercial engagés par lui et étayés par des reçus qui excèdent le plafond quotidien fixé par règlement financier, si :

a) d'une part, les frais sont raisonnables dans les circonstances, compte tenu de facteurs tels que l'emplacement, les variations saisonnières et la disponibilité;

b) d'autre part, la demande est accompagnée d'une déclaration écrite de sa part énonçant les motifs des frais.

(3) Le voyageur a le droit de demander une indemnité pour les frais de repas et les faux frais engagés par lui, selon les montants fixés par règlement financier.

(4) Le voyageur qui demande une indemnité pour les frais de repas et les faux frais au titre du paragraphe (3) ne peut en réclamer la partie applicable :

a) à un repas adéquat consommé par lui et compris dans une autre dépense — tels que les frais de conférence — payée ou remboursée sur les fonds publics fédéraux;

b) s'il ne s'agit pas d'une journée de déplacement entière, à un repas consommé par lui avant de commencer le voyage ou après l'avoir terminé.

(5) Le présent article ne s'applique pas au voyageur qui se trouve dans la localité où est située sa résidence.

(6) Sous réserve de l'article 17, le présent article ne s'applique pas au sénateur ou au membre de sa famille ou de son ménage qui se trouve dans la région de la capitale nationale. ».

(iii) par remplacement de l'article 12 de la version anglaise par ce qui suit :

« 12. A traveller is entitled to claim reimbursement for the cost of ground transportation at the rates set by finance rule. »,

(iv) par remplacement de l'article 13 par ce qui suit :

« Voyages internationaux

13. Sous réserve de l'article 13.1, les voyages internationaux ne peuvent être effectués dans le cadre du présent chapitre qu'avec l'autorisation du Comité de la régie interne et selon les modalités approuvées par lui.

13.1 (1) A Senator is entitled to make, for the purpose of carrying out the Senator's parliamentary functions, four return trips per fiscal year from anywhere in Canada to Washington, D.C., U.S.A.

(2) Travel may be undertaken under this section only by the Senator.

(3) Travel under this section may not include stopovers outside of Canada other than for the purpose of facilitating economical and convenient transit to the destination.

(4) Sections 11 and 12 apply to travel under this section."

(v) by replacing section 15 with the following:

"15. A Senator on travel status in the National Capital Region is entitled to claim the following in respect of accommodation expenses:

(a) reimbursement for the receipted cost of hotel or other commercial accommodation incurred by the Senator, up to the maximum daily amount set by finance rule;

(b) reimbursement for the receipted cost of rented or leased accommodation incurred by the Senator; or

(c) an allowance in respect of private accommodation used by the Senator in an amount set by finance rule."

(vi) by replacing section 16 with the following:

"16. (1) A Senator on travel status in the National Capital Region is entitled to claim an allowance for meal and incidental expenses incurred by the Senator, in the amount or amounts set by finance rule.

(2) No Senator shall claim the relevant portion of the allowance for meal and incidental expenses under subsection (1) in respect of an adequate meal consumed by the Senator that was provided as part of another item, such as a conference fee, paid for or reimbursed from federal public funds."

(vii) by replacing section 17 with the following:

"17. An allowance for meal and incidental expenses incurred by a Senator who is on travel status for a day of arrival in or departure from the National Capital Region may be claimed under section 11, but may not be claimed under section 16," and

(viii) by deleting subsection 18(2) and renumbering subsection 18(1) as section 18;

(e) in chapter 4:04, by adding after section 14 the following:

"15. A Senator may charge legal research expenses to the Senator's office budget, but may not charge expenses for legal representation or for settlements or judgments.

13.1 (1) Le sénateur a le droit, dans l'exercice de ses fonctions parlementaires, d'effectuer quatre voyages aller-retour au cours de chaque exercice de tout endroit au Canada vers Washington, D.C., E.-U.

(2) Seul le sénateur peut effectuer les voyages autorisés par le présent article.

(3) Les voyages effectués en vertu du présent article ne peuvent comporter des escales à l'extérieur du Canada autres que celles requises, pour des raisons d'économie et de commodité, pendant que le sénateur est en transit.

(4) Les articles 11 et 12 s'appliquent aux voyages effectués en vertu du présent article. »;

(v) par remplacement de l'article 15 par ce qui suit :

« 15. Le sénateur en voyage dans la région de la capitale nationale a le droit de demander, au titre des frais d'hébergement :

a) soit le remboursement des frais d'hôtel ou autre logement commercial engagés par lui qui sont étayés par des reçus, jusqu'à concurrence du plafond quotidien fixé par règlement financier;

b) soit le remboursement des frais de location d'un logement locatif engagés par lui qui sont étayés par des reçus;

c) soit une indemnité pour tout logement privé qu'il utilise, selon le montant fixé par règlement financier. »;

(vi) par remplacement de l'article 16 par ce qui suit :

« 16. (1) Le sénateur en voyage dans la région de la capitale nationale a le droit de demander une indemnité pour les frais de repas et les faux frais engagés par lui, selon les montants fixés par règlement financier.

(2) Le sénateur qui demande une indemnité pour les frais de repas et les faux frais au titre du paragraphe (1) ne peut en réclamer la partie applicable à un repas adéquat consommé par lui et compris dans une autre dépense — tels que les frais de conférence — payée ou remboursée sur les fonds publics fédéraux. »;

(vii) par remplacement de l'article 17 par ce qui suit :

« 17. L'indemnité pour les frais de repas et les faux frais engagés, par le sénateur en voyage, à l'égard du jour d'arrivée dans la région de la capitale nationale ou de départ de celle-ci peut être demandée au titre de l'article 11 mais non au titre de l'article 16. »;

(viii) par suppression du paragraphe 18(2) et par renumérotation du paragraphe 18(1) qui devient l'article 18;

e) au chapitre 4 :04, par adjonction, après l'article 14, de ce qui suit :

« 15. Le sénateur peut imputer à son budget de bureau les dépenses liées aux recherches juridiques, mais non les frais engagés pour la représentation par avocat ou ceux découlant d'un règlement ou d'un jugement.

**Legal Assistance
and Indemnification**

16. The Internal Economy Committee shall adopt a policy to provide Senators with legal assistance and indemnification in appropriate circumstances.”;

(f) in chapter 5:02,

(i) by replacing section 4 with the following:

“4. The Speaker of the Senate is entitled to additional staff to be paid out of the additional office allowance provided under section 5.”;

(ii) by replacing section 9 with the following:

“9. The Leader of the Government in the Senate is entitled to additional staff to be paid out of the additional office allowance provided under section 10.”;

(iii) by replacing section 13 with the following:

“13. The Leader of the Opposition in the Senate is entitled to additional staff to be paid out of the additional office allowance provided under section 14.”;

(iv) by replacing section 18 with the following:

“18. The Deputy Leader of the Government in the Senate is entitled to additional staff to be paid out of the additional office allowance provided under section 19.”;

(v) by replacing section 22 with the following:

“22. The Deputy Leader of the Opposition in the Senate is entitled to additional staff to be paid out of the additional office allowance provided under section 23.”;

(vi) by replacing section 26 with the following:

“26. The Government Whip in the Senate is entitled to additional staff to be paid out of the additional office allowance provided under section 27.”; and

(vii) by replacing section 30 with the following:

“30. The Opposition Whip in the Senate is entitled to additional staff to be paid out of the additional office allowance provided under section 31.”;

(g) in chapter 5:04, by replacing section 6 with the following:

“6. The Senate may provide research funds to caucuses and additional research funds to individual Senators who are not members of a caucus, subject to such terms as may be set by the Internal Economy Committee, in an amount or amounts set by finance rule.”; and

(h) by replacing chapter 6:01 with chapter 6:01 as attached.

**Aide juridique
et indemnisation**

16. Le Comité de la régie interne adopte une politique portant sur l'aide juridique et l'indemnisation à fournir aux sénateurs dans certaines circonstances. »;

f) au chapitre 5.02 :

(i) par remplacement de l'article 4 par ce qui suit :

« 4. Le président du Sénat a droit à des employés supplémentaires rémunérés sur le budget de bureau supplémentaire prévu à l'article 5. »,

(ii) par remplacement de l'article 9 par ce qui suit :

« 9. Le leader du gouvernement au Sénat a droit à des employés supplémentaires rémunérés sur le budget de bureau supplémentaire prévu à l'article 10. »,

(iii) par remplacement de l'article 13 par ce qui suit :

« 13. Le chef de l'Opposition au Sénat a droit à des employés supplémentaires rémunérés sur le budget de bureau supplémentaire prévu à l'article 14. »,

(iv) par remplacement de l'article 18 par ce qui suit :

« 18. Le leader adjoint du gouvernement au Sénat a droit à des employés supplémentaires rémunérés sur le budget de bureau supplémentaire prévu à l'article 19. »,

(v) par remplacement de l'article 22 par ce qui suit :

« 22. Le chef adjoint de l'Opposition au Sénat a droit à des employés supplémentaires rémunérés sur le budget de bureau supplémentaire prévu à l'article 23. »,

(vi) par remplacement de l'article 26 par ce qui suit :

« 26. Le whip du gouvernement au Sénat a droit à des employés supplémentaires rémunérés sur le budget de bureau supplémentaire prévu à l'article 27. »,

(vii) par remplacement de l'article 30 par ce qui suit :

« 30. Le whip de l'Opposition au Sénat a droit à des employés supplémentaires rémunérés sur le budget de bureau supplémentaire prévu à l'article 31. »;

g) au chapitre 5 :04, par remplacement de l'article 6 par ce qui suit :

« 6. Le Sénat peut, sous réserve des conditions fixées par le Comité de la régie interne, accorder des fonds de recherche aux caucuses et fournir des suppléments de recherche individuellement aux sénateurs qui ne sont pas membres d'un caucus, selon le ou les montants prévus par règlement financier. »;

h) par remplacement du chapitre 6 :01 par celui ci-joint.

Appendix A
Senate Administrative Rules

June 20, 2007 / Le 20 juin 2007

Annexe A
Règlement administratif du Sénat

DIVISION 6:00 FINANCIAL RULES

Chapter 6:01 Finance Rule "A"
2007-2008

Purpose 1. Subject to subsection 6(2) of chapter 2:02, for the purposes of the *Senate Administrative Rules*, the financial allowances, rates, amounts and limits set out in this rule apply to the administration of the Senate for and during the fiscal year commencing April 1, 2007.

Chapter 3:04 section 9; purchases by tender The amount above which a proposed acquisition of goods or services must be made by tender, unless the acquisition without tender is approved by the Committee, is:

Consulting services	\$35,000
Goods and other services	\$25,000

Chapter 3:06 section 4; committee emergency funds The maximum amount that the Steering Committee may authorize a committee to incur in expenses not covered by a budget is \$10,000.

Chapter 3:06 section 5; transfers between headings The maximum amount that a committee may transfer between budget headings without the approval of the Internal Economy Committee is \$4,000.

Chapter 4:03 paragraph 11(1)(a); hotel costs The maximum daily amount that a traveller may claim for the cost of hotel or other commercial accommodation is \$175, plus applicable taxes and mandatory charges.

Chapter 4:03 paragraph 11(1)(b); private accommodation allowance The daily allowance in respect of private accommodation used by a traveller is \$50.

Chapter 4:03 subsection 11(3); meal and incidental The daily allowance for meal and incidental expenses that may be claimed by a traveller, including applicable taxes and gratuities, is:

SECTION 6:00 RÈGLEMENT FINANCIER

Chapitre 6:01 Règlement financier
« A » 2007-2008

Objet 1. Sous réserve du paragraphe 6(2) du chapitre 2:02, pour l'application du *Règlement administratif du Sénat*, les indemnités, allocations, taux, montants et plafonds fixés dans le présent règlement financier s'appliquent à l'administration du Sénat pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2007.

Chapitre 3:04 article 9; achats par adjudication Le montant au-delà duquel l'acquisition projetée de biens ou services doit se faire par voie d'adjudication, sauf si le Comité a autorisé l'acquisition sans adjudication, est de :

Services de consultants	35 000 \$
Biens et autres services	25 000 \$

Chapitre 3:06 article 4; fonds d'urgence des comités Le montant maximum des dépenses non prévues au budget que le comité directeur peut autoriser un comité à engager est de 10 000 \$.

Chapitre 3:06 article 5; virements Le montant maximum du virement qu'un comité peut faire d'un poste budgétaire à un autre sans l'autorisation du Comité de la régie interne est de 4 000 \$.

Chapitre 4:03 alinéa 11(1)(a); frais d'hôtel Le montant quotidien maximum que peut demander le voyageur pour les frais d'hôtel ou autre logement commercial est de 175 \$, plus les taxes applicables et les frais obligatoires.

Chapitre 4:03 alinéa 11(1)(b); indemnité pour logement privé L'indemnité quotidienne pour un logement privé utilisé par le voyageur est de 50 \$.

Chapitre 4:03 paragraphe 11(3); frais de repas et L'indemnité quotidienne pour les frais de repas et les faux frais que peut demander le voyageur, y compris les taxes applicables et les pourboires, est de :

Appendix A
Senate Administrative Rules

June 20, 2007 / Le 20 juin 2007

Annexe A
Règlement administratif du Sénat

expenses

faux frais

in Canada (other than Yukon, N.W.T. and Nunavut) and in Washington, D.C., U.S.A., \$78*, apportioned as follows:

Breakfast	\$13.00
Lunch	\$12.40
Dinner	\$35.30
Incidentals	\$17.30

in Yukon, \$92, apportioned as follows:

Breakfast	\$13.90
Lunch	\$14.20
Dinner	\$46.60
Incidentals	\$17.30

in N.W.T., \$101.25, apportioned as follows:

Breakfast	\$13.70
Lunch	\$16.90
Dinner	\$53.35
Incidentals	\$17.30

in Nunavut, \$118.20, apportioned as follows:

Breakfast	\$20.90
Lunch	\$22.45
Dinner	\$57.55
Incidentals	\$17.30

*Allowances in the United States of America are the same as in Canada but paid in US funds.

Chapter 4:03
section 12;
ground transportation rates

The ground transportation rates are as follows:

Taxis: Receipted cost or, for travel to or from an airport or other transportation terminal, maximum \$30 without receipt

Private vehicles: \$ 0.475 per km

Chapter 4:03
paragraph 15(a); hotel costs in N.C.R.

The maximum daily amount that may be claimed for the cost of hotel or other commercial accommodation by a Senator on travel status in the National Capital Region is \$175, plus applicable taxes and mandatory charges.

pour le Canada (à l'exception du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut) et Washington, D.C. (É.-U.), 78 \$*, répartie ainsi :

Petit déjeuner	13,00 \$
Déjeuner	12,40 \$
Dîner	35,30 \$
Faux frais	17,30 \$

pour le Yukon, 92 \$, répartie ainsi :

Petit déjeuner	13,90 \$
Déjeuner	14,20 \$
Dîner	46,60 \$
Faux frais	17,30 \$

pour les Territoires du Nord-Ouest, 101,25 \$, répartie ainsi :

Petit déjeuner	13,70 \$
Déjeuner	16,90 \$
Dîner	53,35 \$
Faux frais	17,30 \$

pour le Nunavut, 118,20 \$, répartie ainsi :

Petit déjeuner	20,90 \$
Déjeuner	22,45 \$
Dîner	57,55 \$
Faux frais	17,30 \$

*Pour les États-Unis, l'indemnité est la même, mais versée en dollars américains.

Les taux de transport terrestre sont les suivants :

Taxi : Le montant des frais avec reçu ou, pour le trajet à destination ou en provenance de l'aéroport ou d'une gare, un montant maximum de 30 \$ sans reçu

Véhicule privé : 0,475 \$ par kilomètre

Le montant quotidien maximum que peut demander le sénateur en voyage pour les frais d'hôtel ou autre logement commercial dans la région de la capitale nationale est de 175 \$, plus les taxes applicables et les frais obligatoires.

Chapitre 4:03
article 12; taux de transport terrestre

Chapitre 4:03
alinéa 15a); frais d'hôtel dans la R.C.N.

Appendix A

Senate Administrative Rules

June 20, 2007 / Le 20 juin 2007

Annexe A

Règlement administratif du Sénat

Chapter 4:03 paragraph 15(c); private accommodation allowance in N.C.R.

The daily allowance in respect of private accommodation used by a Senator on travel status in the National Capital Region is \$25.

L'indemnité quotidienne pour un logement privé utilisé par le sénateur dans la région de la capitale nationale est de 25 \$.

Chapitre 4:03 alinéa 15c); indemnité pour logement privé dans la R.C.N.

Chapter 4:03 subsection 16(1); meal and incidental expenses in N.C.R.

The daily allowance for meal and incidental expenses that may be claimed by a Senator on travel status in the National Capital Region, including applicable taxes and gratuities, is \$78, apportioned as follows:

L'indemnité quotidienne pour les frais de repas et les faux frais que peut demander le sénateur en voyage dans la région de la capitale nationale, y compris les taxes applicables et les pourboires, est de 78 \$, répartie ainsi :

Chapitre 4:03 paragraphe 16(1); frais de repas et faux frais dans la R.C.N.

Breakfast	\$13.00
Lunch	\$12.40
Dinner	\$35.30
Incidentals	\$17.30

Petit déjeuner	13,00 \$
Déjeuner	12,40 \$
Dîner	35,30 \$
Faux frais	17,30 \$

Chapter 4:03 section 18; annual limit on expenses on travel status in N.C.R.

The annual limit on claims for expenses by a Senator on travel status in the National Capital Region is \$20,000.

Le plafond annuel des montants remboursés au sénateur au titre des frais engagés pendant les voyages dans la région de la capitale nationale est de 20 000 \$.

Chapitre 4:03 article 18; plafond annuel des frais des voyages dans la R.C.N.

Chapter 4:04 subsection 3(6); maximum annual remuneration for Senator's staff member

The maximum annual remuneration for a member of a Senator's staff is \$66,541.

Le plafond de la rémunération annuelle d'un membre du personnel du sénateur est de 66 541 \$.

Chapitre 4:04 paragraphe 3(6); plafond de la rémunération annuelle des membres du personnel du sénateur

Chapter 4:04 section 9; Senator's office budget

The amount of a Senator's office budget for the fiscal year is \$145,700.

Le budget de bureau du sénateur pour l'exercice est de 145 700 \$.

Chapitre 4:04 article 9; budget de bureau du sénateur

Chapter 4:04 subsection 13(2); limit on items which Senator may purchase and be

The maximum amount that a Senator may spend on an item and be reimbursed against the Senator's office budget is \$2,500.

Le coût maximum d'un achat fait par le sénateur qui peut lui être remboursé sur son budget de bureau est de 2 500 \$.

Chapitre 4:04 paragraphe 13(2); plafond des achats remboursables faits par le sénateur

Appendix A
Senate Administrative Rules

June 20, 2007 / Le 20 juin 2007

Annexe A
Règlement administratif du Sénat

reimbursed

Chapter 4:05 subsection 2(2); amount of start-up budget for new Senator

The amount of a new Senator's start-up budget is \$20,000.

Le montant du budget d'entrée en fonctions du nouveau sénateur est de 20 000 \$.

Chapitre 4:05 paragraphe 2(2); budget d'entrée en fonctions du sénateur

Chapter 5:02 section 5; additional office allowance for Speaker

The additional office allowance for the Speaker is \$544,900.

Le budget de bureau supplémentaire du président du Sénat est de 544 900 \$.

Chapitre 5:02 article 5; budget de bureau supplémentaire du président du Sénat

Chapter 5:02 section 10; additional office allowance for Leader of the Government

The additional office allowance for the Leader of the Government in the Senate is \$325,000.

Le budget de bureau supplémentaire du leader du gouvernement au Sénat est de 325 000 \$.

Chapitre 5:02 article 10; budget de bureau supplémentaire du leader du gouvernement

Chapter 5:02 section 14; additional office allowance for Leader of the Opposition

The additional office allowance for the Leader of the Opposition in the Senate is \$420,000.

Le budget de bureau supplémentaire du chef de l'Opposition au Sénat est de 420 000 \$.

Chapitre 5:02 article 14; budget de bureau supplémentaire du chef de l'Opposition

Chapter 5:02 section 19; additional office allowance for Deputy Leader of the Government

The additional office allowance for the Deputy Leader of the Government in the Senate is \$75,000.

Le budget de bureau supplémentaire du leader adjoint du gouvernement au Sénat est de 75 000 \$.

Chapitre 5:02 article 19; budget de bureau supplémentaire du leader adjoint du gouvernement

Chapter 5:02 section 23; additional office allowance for Deputy Leader of the Opposition

The additional office allowance for the Deputy Leader of the Opposition in the Senate is \$65,000.

Le budget de bureau supplémentaire du chef adjoint de l'Opposition au Sénat est de 65 000 \$.

Chapitre 5:02 article 23; budget de bureau supplémentaire du chef adjoint de l'Opposition

Appendix A
Senate Administrative Rules

June 20, 2007 / Le 20 juin 2007

Annexe A
Règlement administratif du Sénat

Chapter 5:02 section 27; additional office allowance for Government Whip	The additional office allowance for the Government Whip in the Senate is \$50,000.	Le budget de bureau supplémentaire du whip du gouvernement au Sénat est de 50 000 \$.	Chapitre 5:02 article 27; budget de bureau supplémentaire du whip du gouvernement
Chapter 5:02 section 31; additional office allowance for Opposition Whip	The additional office allowance for the Opposition Whip in the Senate is \$50,000.	Le budget de bureau supplémentaire du whip de l'Opposition au Sénat est de 50 000 \$.	Chapitre 5:02 article 31; budget de bureau supplémentaire du whip de l'Opposition
Chapter 5:04 section 6; caucus research funds	The amount of research funds for caucuses and additional research funds for non-caucus members is	Les montants des fonds de recherche des caucus et des suppléments de recherche des sénateurs qui ne sont pas membres d'un caucus sont les suivants :	Chapitre 5:04 article 6; ressources financières des caucus
	Government Caucus \$250,000	Caucus du gouvernement 250 000 \$	
	Opposition Caucus \$250,000	Caucus de l'Opposition 250 000 \$	
	Senators who are not members of a caucus \$5,000 each	Sénateurs qui ne sont pas membres d'un caucus 5 000 \$ chacun	

APPENDIX "C"
(see p. 1785)

Wednesday, June 20, 2007

The Standing Senate Committee on Transport and Communications has the honour to present its

TWELFTH REPORT

Your Committee, which was authorized by the Senate on Thursday, May 11, 2006, to examine and report on containerized freight traffic handled by Canada's ports, respectfully requests the approval of funds for fiscal year 2007-2008.

Pursuant to Chapter 3:06, section 2(1)(c) of the *Senate Administrative Rules*, the original budget application submitted was printed in the Journals of the Senate on March 29, 2007. On April 17, 2007, the Senate approved the release of \$141,040 to the Committee.

Pursuant to Chapter 3:06, section 2(1)(c) of the *Senate Administrative Rules*, the supplementary budget submitted to the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration and the report thereon of that Committee are appended to this report.

Respectfully submitted,

Le vice-président,

DAVID TKACHUK

Deputy Chair

ANNEXE « C »
(voir p. 1785)

Le mercredi 20 juin 2007

Le Comité sénatorial permanent des transports et des communications a l'honneur de présenter son

DOUZIÈME RAPPORT

Votre Comité, que le Sénat a autorisé, le jeudi 11 mai 2006, à examiner le trafic du fret conteneurisé manutentionné par les ports du Canada et à produire un rapport, demande respectueusement que des fonds lui soient approuvés pour l'année fiscale 2007-2008.

Conformément au Chapitre 3:06, section 2(1)c) du *Règlement administratif du Sénat*, le budget initial présenté a été imprimé dans les *Journaux du Sénat* le 29 mars 2007. Le 17 avril 2007, le Sénat a approuvé un déblocage de fonds de 141 040 \$ au comité.

Conformément au Chapitre 3:06, section 2(1)c) du *Règlement administratif du Sénat*, le budget supplémentaire présenté au Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration ainsi que le rapport s'y rapportant sont annexés au présent rapport.

Respectueusement soumis,

**STANDING SENATE COMMITTEE ON
TRANSPORT AND COMMUNICATIONS**

**EXAMINATION OF CONTAINERIZED FREIGHT TRAFFIC
HANDLED BY CANADA'S PORTS**

**APPLICATION FOR SUPPLEMENTARY BUDGET
AUTHORIZATION FOR THE FISCAL YEAR ENDING
MARCH 31, 2008**

Extract from the *Journals of the Senate* of Thursday,
May 11, 2006:

The Honourable Senator Bacon moved, seconded by the
Honourable Senator Robichaud, P.C.:

That the Standing Senate Committee on Transport and
Communications be authorized to examine and report on
current and potential future containerized freight traffic
handled at, and major inbound and outbound markets
served by, Canada's

(i) Pacific Gateway container ports;

(ii) east coast container ports;

(iii) central container ports;

and current and appropriate future policies relating thereto;
and

That the Committee submit its final report no later than
March 31, 2007.

After debate,
The question being put on the motion, it was adopted.

**COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT
DES TRANSPORTS ET DES COMMUNICATIONS**

**ÉTUDE SUR LE TRAFIC DU FRET CONTENEURISÉ
MANUTENTIONNÉ PAR LES PORTS DU CANADA**

**DEMANDE D'AUTORISATION DE BUDGET
SUPPLÉMENTAIRE POUR
L'EXERCICE FINANCIER SE TERMINANT
LE 31 MARS 2008**

Extrait des *Journaux du Sénat* du jeudi 11 mai 2006 :

L'honorable sénateur Bacon propose, appuyée par
l'honorable sénateur Robichaud, C.P.,

Que le Comité sénatorial permanent des transports et des
communications soit autorisé à mener une étude et à faire
rapport sur le trafic du fret conteneurisé actuel et éventuel
manutentionné par

i) les ports à conteneurs de la porte d'entrée du
Pacifique

ii) les ports à conteneurs de la côte Est

iii) les ports à conteneurs du Centre

du Canada, sur les principaux marchés importateurs et
exportateurs desservis par ces ports et sur les politiques
actuelles et futures à cet égard;

Que le Comité soumette son rapport final au plus tard
le 31 mars 2007.

Après débat,
La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le greffier du Sénat

Paul C. Bélisle

Clerk of the Senate

SUMMARY OF EXPENDITURES

Professional and Other Services	\$ 800
Transportation and Communications	39,624
All Other Expenditures	<u>0</u>
TOTAL	\$ 40,424

The above budget was approved by the Standing Senate Committee on Transport and Communications on Wednesday, May 9, 2007.

The undersigned or an alternate will be in attendance on the date that this budget is considered.

Date _____
Lise Bacon
Chair, Standing Senate Committee on
Transport and Communications

Date _____
George J. Furey
Chair, Standing Committee on Internal
Economy, Budgets and Administration

SOMMAIRE DES DÉPENSES

Services professionnels et autres	800 \$
Transports et communications	39 624
Autres dépenses	<u>0</u>
TOTAL	40 424 \$

Le budget ci-dessus a été approuvé par le Comité sénatorial permanent des transports et des communications le mercredi 9 mai 2007.

La soussignée ou son remplaçant assistera à la séance au cours de laquelle le présent budget sera étudié.

Date _____
Lise Bacon
Présidente du Comité sénatorial permanent
des transports et des communications

Date _____
George J. Furey
Président du Comité permanent de la régie
interne, des budgets et de l'administration

**STANDING SENATE COMMITTEE ON
TRANSPORT AND COMMUNICATIONS**

**EXAMINATION OF CONTAINERIZED FREIGHT TRAFFIC
HANDLED BY CANADA'S PORTS**

**EXPLANATION OF BUDGET ITEMS
APPLICATION FOR SUPPLEMENTARY BUDGET AUTHORIZATION
FOR THE FISCAL YEAR ENDING MARCH 31, 2008**

PROFESSIONAL AND OTHER SERVICES

1. Working Meals

2 meals in Prince Rupert x \$400

\$ 800

Sub-total — Working meals

\$ 800

Sub-Total — Professional and Other Services

\$ 800

TRANSPORTATION AND COMMUNICATIONS

1. Travel Expenses

For fact-finding in Prince Rupert: 4 Senators, 1 Clerk, 1 Library Analyst
(6 Individuals)

Travel to Prince Rupert for fact-finding

(i) Air Transport (from and to Ottawa)

(a) 4 x \$5,600

\$ 22,400

(b) 2 x \$4,600

9,200

(ii) Ground Transport

(a) 4 taxis x 6 x \$30

720

(b) Buses (2 days x \$1,000)

2,000

(iii) Hotel Accommodations (2 nights x 6 x \$200)

2,400

(iv) *Per diems* (3 days x 6 x \$78.00)

1,404

(v) Contingencies (3 days x \$500)

1,500

Sub-Total, Travel to Prince Rupert

\$ 39,624

Sub-Total — Transportation and Communications

\$ 39,624

TOTAL

\$ 40,424

The Senate administration has reviewed this budget application.

Heather Lank, Principal Clerk, Committees Directorate

Date

Hélène Lavoie, Director of Finance

Date

**COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT
DES TRANSPORTS ET DES COMMUNICATIONS**
**ÉTUDE SUR LE TRAFIC DU FRET CONTENEURISÉ
MANUTENTIONNÉ PAR LES PORTS DU CANADA**

**EXPLICATION DES ITEMS BUDGÉTAIRES
DEMANDE D'AUTORISATION DE BUDGET SUPPLÉMENTAIRE POUR
L'EXERCICE FINANCIER SE TERMINANT LE 31 MARS 2008**

SERVICES PROFESSIONNELS ET AUTRES

1. Repas de travail

a) 2 repas à Prince Rupert x 400\$

800 \$

Sous-total — repas de travail

800 \$

Sous-total — services professionnels et autres

800\$

TRANSPORTS ET COMMUNICATIONS

1. Frais de déplacement

Pour mission d'étude à Prince Rupert: 4 sénateurs, 1 greffier, et 1 recherchiste
(6 personnes)

Voyage à Prince Rupert pour la mission d'étude

i) Transport aérien (de et vers Ottawa)

a) 4 x 5 600\$

22 400 \$

b) 2 x 4 600\$

9 200

ii) Transport terrestre

a) 4 taxis x 6 x 30\$

720

b) Autobus (2 jours x 1 000\$)

2 000

iii) Hôtels (2 nuits x 6 x 200\$)

2 400

iv) Allocations journalières (3 jours x 6 x 78.00\$)

1 404

v) Contingences (3 jours x 500\$)

1 500

Sous-total, voyage à Prince Rupert

39 624 \$

Sous-total — Transports et communications

39 624 \$

TOTAL

40 424 \$

L'administration du Sénat a examiné la présente demande d'autorisation budgétaire.

Heather Lank, greffière principale, Direction des comités

_____ Date

Hélène Lavoie, directrice des Finances

_____ Date

APPENDIX (B) TO THE REPORT

Monday, June 18, 2007

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has examined the budget presented to it by the Standing Senate Committee on Transportation and Communications for the proposed expenditures of the said Committee for the fiscal year ending March 31, 2008 for the purpose of its special study on the examination of containerized freight traffic handled by Canada's ports, as authorized by the Senate on Thursday, May 11, 2006. The said budget is as follows:

Professional and Other Services	\$ 800
Transportation and Communications	39,624
Other Expenditures	—
Total(supplementary release)	\$ 40,424

(includes funds for a fact finding mission)

Respectfully submitted,

Le président,

GEORGE J. FUREY

Chair

ANNEXE (B) AU RAPPORT

Le lundi 18 juin 2007

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a examiné le budget qui lui a été présenté par le Comité sénatorial permanent des transports et des communications concernant les dépenses projetées dudit Comité pour l'exercice se terminant le 31 mars 2008 aux fins de leur étude spéciale sur le trafic du fret conteneurisé manutentionné par les ports du Canada, tel qu'autorisé par le Sénat le jeudi 11 mai 2006. Ledit budget se lit comme suit:

Services professionnels et autres	800 \$
Transports et communications	39 624
Autres dépenses	—
Total (fonds supplémentaires)	40 424 \$

(y compris des fonds pour une mission d'étude)

Respectueusement soumis,





If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux —
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5